

AUTRICHE ET PAYS-BAS

Echange de notes comportant un arrangement fixant des prescriptions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays des marchandises exclues ou admises sous certaines conditions au transport international, conformément à la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemin de fer. Vienne, le 16 mai 1933, et La Haye, le 28 juin 1933.

AUSTRIA AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods excluded from or only admitted subject to Certain Conditions to the International Traffic, in accordance with the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Traffic of Goods by Rail. Vienna, May 16th, 1933, and The Hague, June 28th, 1933.

N^o 3493. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN UND DER NIEDERLÄNDISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EINE VEREINBARUNG LEICHTERER VORSCHRIFTEN FÜR DIE NACH DEM INTERNATIONALEN ÜBEREINKOMMEN² ÜBER DEN EISENBAHNFRACHTVERKEHR VOM 23. OKTOBER 1924 VON DER BEFÖRDERUNG AUSGESCHLOSSENEN ODER NUR BEDINGUNGSWEISE ZUGELASSENEN GEGENSTÄNDE IM WECHSELSEITIGEN VERKEHR ZWISCHEN DEN EISENBÄHNEN DER BEIDEN STAATEN. WIEN, DEN 16. MAI 1933 UND HAAG, DEN 28. JUNI 1933.

N^o 3493. — UITWISSELING¹ VAN NOTA'S TUSSCHEN DE OOSTENRÛKSCH E REGEERING EN DE REGEERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN, HOUDENDE MILDERE BEPALINGEN VOOR HET VERVOER IN ONDERLING VERKEER VAN DE VOORWERPEN, DIE VOLGENS DE INTERNATIONALE OVEREENKOMST² OMTRENT HET GOEDERENVERVOER PER SPOORWEG VAN 23 OKTOBER 1924 VAN HET VERVOER ZIJN UITGESLOTEN, OF DAARTOE SLECHTS VOORWAARDELIJK TOEGELATEN ZIJN. WEEENEN, 16 MEI 1933 EN 'S-GRAVENHAGE, 28 JUNI 1933.

Textes officiels allemand et néerlandais communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 septembre 1934.

German and Dutch official texts communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place September 20th, 1934.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

BUNDESMINISTERIUM
FÜR HANDEL UND VERKEHR.
Zl. 37.759-20.

I.

Anlage I zum I. Ü. G. Leichtere Vorschriften für den Wechselverkehr. Neufassung.
Zum Schreiben des Herrn Reichsverkehrsministers vom 2. Mai 1933, E. 15. Nr. 3722.

Unter Bezugnahme auf das oben angeführte Schreiben des Herrn Reichsverkehrsministers beehre ich mich mitzuteilen, dass ich der Vereinbarung leichter Vorschriften für die nach

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1933.

² Vol. LXXVII, page 367; vol. C, page 248; vol. CXVII, page 186; et vol. CXXVII, page 225, de ce recueil.

¹ Came into force July 1st, 1933.

² Vol. LXXVII, page 367; Vol. C, page 248; Vol. CXVII, page 187; and Vol. CXXVII, page 225, of this Series.

dem Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr vom 23. Oktober 1924 von der Beförderung ausgeschlossenen oder nur bedingungsweise zugelassenen Gegenstände für den wechselseitigen Verkehr zwischen den Eisenbahnen der Niederlande und Österreichs, wie sie auf der Konferenz in Dresden vom 20.-22. April d. J. von unseren beiderseitigen Delegierten vereinbart wurden, zustimme.

Wenn das Königlich Niederländische Ministerium der Waterstaat dieser Vereinbarung gleichfalls zustimmen sollte, darf ich um eine sehr gefällige entsprechende Mitteilung bitten und würde in diesem Falle die Vereinbarung im Sinne des Artikels 4, § 2 des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr mit Wirksamkeit vom 1. Juli 1933 als abgeschlossen betrachten. Die gegenwärtig geltende Vereinbarung von leichteren Vorschriften im Wechselverkehr der beiderseitigen Eisenbahnen würde somit mit Ablauf des 30. Juni 1933 ausser Wirksamkeit treten.

Die neue Vereinbarung würde wieder solange gelten, als sie nicht von einem der vertragschliessenden Teile mit zweimonatiger Frist, die vom Tage des Datums des Kündigungsschreibens abläuft, gekündigt wird.

Sollte sich eine Zustimmungserklärung des Königlich Niederländischen Ministeriums der Waterstaat zu der in Dresden getroffenen Verabredung mit diesem meinem Schreiben kreuzen, so würde ich die Vereinbarung der neuen leichteren Vorschriften ebenfalls als abgeschlossen betrachten.

Ich benütze diesen Anlass, das Königlich Niederländische Ministerium der Waterstaat meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

WIEN, am 16. Mai 1933.

Der Bundesminister :
(gez.) Unleserlich.

An das
Königlich Niederländische Ministerium der Waterstaat,
den Haag.

Voor eensluidend afschrift,
*De Secretaris-Generaal van het
Departement van Waterstaat,*
V. Arkel, l. S.-G.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

II.

MINISTERIE VAN WATERSTAAT.

Nr. La.E^{II}. AFD. VERVOER- EN MIJNWEZEN.

's-GRAVENHAGE, 28 Juni 1933.

Betreffende mildere bepalingen voor het vervoer per spoorweg van gevaarlijke stoffen.

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te deelen, dat ik mij vereenig met Haar voorstel om met geldigheid van 1 Juli 1933 tusschen Nederland en Oostenrijk een overeenkomst aan te gaan volgens het ontwerp, vastgesteld op de van 20 tot 22 April j. l. te Dresden gehouden conferentie, waarbij voor het vervoer per spoorweg in wederzijdsch verkeer mildere bepalingen worden vastgesteld voor het vervoer van voorwerpen, die volgens de C.I.M. van het vervoer uitgesloten of daartoe slechts voorwaardelijk toegelaten zijn.

Op uitwisseling van wederzijds geteekende exemplaren der overeenkomst wordt ook door mij geen prijs gesteld.

Ieder der partijen zal de overeenkomst kunnen opzeggen met inachtneming van een termijn van twee maanden, loopende van de dagteekening der opzegging.

De tot 30 Juni 1933 geldende overeenkomst, waarop mijn schrijven van 26 Juni 1931, La.A., Afdeeling Vervoer- en Mijnwezen, betrekking had, treedt op dat tijdstip buiten werking.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de verzekering mijner bijzondere hoogachting aan te bieden.

De Minister van Waterstaat,
Voor den Minister,
De Secretaris-Generaal :
(get.) ROSENWALD, l. S.-G.

Aan
den Bondsminister voor Handel en Verkeer
te Weenen.

Voor eensluidend afschrift,

De Secretaris-General,
V. Arkel, l. S.-G.

¹ TRADUCTION.

N^o 3493. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS AUTRICHIEN ET NÉERLANDAIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT FIXANT DES PRESCRIPTIONS MOINS RIGOUREUSES POUR LE TRANSPORT PAR CHEMIN DE FER ENTRE LES DEUX PAYS DES MARCHANDISES EXCLUES OU ADMISES SOUS CERTAINES CONDITIONS AU TRANSPORT INTERNATIONAL, CONFORMÉMENT A LA CONVENTION INTERNATIONALE DU 23 OCTOBRE 1924 CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER. VIENNE, LE 16 MAI 1933, ET LA HAYE, LE 28 JUIN 1933.

I.

MINISTÈRE FÉDÉRAL
DU COMMERCE
ET DES COMMUNICATIONS.

Zl.37.759-20.

Annexe I à la Convention internationale sur le transport des marchandises. Dispositions moins rigoureuses pour les transports entre les Pays-Bas et l'Autriche. Nouvelle rédaction.

Réponse à la lettre de M. le ministre des Communications du Reich du 2 mai 1933, E. 15. N^o 3722.

En me référant à la lettre susmentionnée de Monsieur le ministre des Communications du

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3493. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE AUSTRIAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT PROVIDING FOR LESS STRICT PROVISIONS FOR THE TRANSPORT BY RAILWAY BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF GOODS EXCLUDED FROM OR ONLY ADMITTED SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS TO THE INTERNATIONAL TRAFFIC, IN ACCORDANCE WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION OF OCTOBER 23RD, 1924, CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL. VIENNA, MAY 16TH, 1933, AND THE HAGUE, JUNE 28TH, 1933.

I.

FEDERAL MINISTRY
OF COMMERCE
AND COMMUNICATIONS.

Zl.37.759-20.

Annex I to the International Convention concerning the the Transport of Goods. Less strict provisions for traffic between the Netherlands and Austria. New text.

Reply to the letter E. 15. No. 3722 of May 2nd, 1933, from the Reich Minister of Communications.

With reference to the above-mentioned letter from the Reich Minister of Communications,

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Reich, j'ai l'honneur de vous faire savoir que j'approuve l'application, dans les relations ferroviaires entre les Pays-Bas et l'Autriche, de l'accord établissant des dispositions moins rigoureuses pour les objets qui, aux termes de la Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des marchandises par chemin de fer, sont exclus du transport ou n'y sont admis que sous certaines conditions, telles que ces dispositions ont été arrêtées par nos délégués respectifs à la conférence tenue à Dresde du 20 au 22 avril de cette année.

Au cas où le Ministère royal néerlandais des Eaux approuverait également l'accord, je vous prierais de bien vouloir m'adresser une communication à ce sujet et je considérerais alors l'accord comme conclu, conformément au paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, et comme portant effet à dater du 1^{er} juillet 1933. L'accord actuellement en vigueur établissant des dispositions moins rigoureuses dans les relations ferroviaires entre les Pays-Bas et l'Autriche cesserait donc d'être applicable le 30 juin 1933.

Le nouvel accord serait également valable aussi longtemps qu'il n'aurait pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes, moyennant un préavis de deux mois à compter de la date de la lettre de dénonciation.

Au cas où ma lettre se croiserait avec une communication du Ministère royal néerlandais des Eaux approuvant l'accord conclu à Dresde, je considérerais également comme conclu l'accord établissant les nouvelles dispositions moins rigoureuses.

Je saisis cette occasion, etc.

VIENNE, le 16 mai 1933.

Le Ministre fédéral :
(Signé) Illisible.

Au
Ministère royal néerlandais des Eaux,
La Haye.

I have the honour to inform you that I approve the application, in railway traffic between the Netherlands and Austria, of the Agreement establishing less strict provisions for articles which, under the terms of the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the transport of goods by rail, are not accepted for transport or may only be so accepted subject to certain conditions, in the form in which these provisions were drawn up by our respective delegates at the Dresden Conference of April 20th-22nd, 1933.

If the Royal Netherlands Ministry of Waterways also approves the Agreement, I would request you to be good enough to send me a communication to that effect; I would then regard the Agreement as concluded in accordance with Article 4, § 2, of the International Convention on the Transport of Goods by Rail, and as taking effect from July 1st, 1933. The agreement now in force establishing less strict provisions applicable to railway traffic between the Netherlands and Austria would then cease to be valid as from June 30th, 1933.

The new Agreement would also be valid until it is denounced by either of the Contracting Parties at two months' notice as from the date of the letter of denunciation.

Should my letter cross a communication from the Royal Netherlands Ministry of Waterways approving the Agreement concluded at Dresden, I shall also regard the Agreement establishing new and less strict provisions as having been concluded.

I have the honour to be, etc.

VIENNA, May 16th, 1933.

Federal Minister :
(Signed) (Signature illegible)

To the
Royal Netherlands Ministry of Waterways,
The Hague.

II.

MINISTÈRE DES EAUX.
N^o La. E^{II}. DÉPARTEMENT
DES TRANSPORTS ET DES MINES.

LA HAYE, le 28 juin 1933.

Objet : Dispositions moins rigoureuses pour le transport des marchandises par chemin de fer.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que j'approuve sa proposition tendant à rendre applicable à dater du 1^{er} juillet 1933, entre les Pays-Bas et l'Autriche, un accord conforme au projet qui a été arrêté à la conférence tenue à Dresde du 20 au 22 avril de cette année et qui établit des dispositions moins rigoureuses pour le transport, dans les relations ferroviaires entre les deux pays, des objets qui, aux termes de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, sont exclues du transport ou n'y sont admises que sous certaines conditions.

Je n'insiste pas non plus sur l'échange d'exemplaires de l'accord portant nos signatures respectives.

Chacune des Parties pourra dénoncer l'accord moyennant un préavis de deux mois à compter de la date de la dénonciation.

L'accord valable jusqu'au 30 juin 1933 auquel se référerait ma lettre du 26 juin 1931, La.A., Division des Transports et des Mines, cessera d'être applicable à cette date.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des Eaux,
Pour le Ministre,
Le Secrétaire général :
(Signé) ROSENWALD, l. S.-G.

Au Ministère fédéral du Commerce
et des Communications,
Vienne.

II.

MINISTRY OF WATERWAYS.
No. La. E^{II}. DEPARTMENT
OF TRANSPORT AND MINES.

THE HAGUE, June 28th, 1933.

Subject : Less strict provisions for the transport of goods by rail.

I have the honour to inform Your Excellency that I approve your proposal to make applicable as from July 1st, 1933, between the Netherlands and Austria, an Agreement in accordance with the draft prepared at the Dresden Conference of April 20th-22nd, 1933, and establishing less strict provisions for the transport by rail between the two countries of articles which, under the terms of the International Convention on the Transport of Goods by Rail, are not accepted for transport or may only be so accepted subject to certain conditions.

I too do not consider it essential to exchange copies of the Agreement bearing our respective signatures.

Either of the Parties may denounce the Agreement at two months' notice as from the date of denunciation.

The agreement, valid until June 30th, 1933, which was referred to in my letter of June 26th, 1931, La.A., Division of Transport and Mines, will cease to be applicable as from that date.

I have the honour, etc.

Minister of Waterways,
For the Minister :
(Signed) ROSENWALD,
Acting Secretary-General.

To the
Federal Ministry of Commerce
and Communications,
Vienna.